

# Voix Vives

de méditerranée en méditerranée

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط



FESTIVAL DE POÉSIE / 22-23 MAI 2015

DE SÈTE À

**SIDI BOU SAÏD**

## COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION

### Directrice/fondatrice du Festival

Maïthé Vallès-Bled

### Président d'honneur

Salah Stétié (France- Liban)

### Marraine

Sapho (France –Maroc)

### Coordonatrice pour la Tunisie

Marianne Catzaras

Noni Benegas, Espagne  
Mohammed Bennis, Maroc  
Casimiro de Brito, Portugal

Saleh Diab, Syrie  
Catherine Farhi, Egypte  
Ozdemir Ince, Turquie  
Antoine Jockey, France/Liban  
Vénus Khoury-Ghata, Liban  
Daniel Leuwens, France  
Kolja Micevic, Bosnie-Herzégovine  
Pierre Oster, France  
Claudio Pozzani, Italie  
Victor Rodriguez Nuñez, Cuba  
Antoine Simon, France  
Frank Smith, France  
Xhevahir Spahiu, Albanie  
Iossif Ventura, Grèce  
Ghassan Zaqtan, Palestine

## COMITÉ D'HONNEUR POUR LA TUNISIE

### Rouf Daklaoui,

Maire de Sidi Bou Saïd

Marianne Catzaras, poète

Samia Charfi, professeur de  
littérature, Université de Tunis

Pierre Garrigues, professeur de  
littérature, Universités de Tunis  
et de Gabès

Moncef Ghachem, poète

Mohamed Ghozzi, poète

Moëz Majed, poète

Abdelwaheb Melaoueh, poète

## ÉQUIPE

Présidente de l'association du  
Festival, Libre Culture

Claire Billy

Régie artistique

Françoise Moulières

Coordination Sète/Sidi Bou Saïd

Sébastien Charles  
Jean-Pierre Louvel

Régie technique

Jules Sanchez

Attachée de presse

Asma Drissi



Après une première édition à Sidi Bou Saïd au mois de mai 2014, le Festival réunit de nouveau, pour sa deuxième édition en Tunisie, de grands noms de la poésie méditerranéenne contemporaine.

Des poètes issus de nombreux pays de la Méditerranée, venant de toutes les rives, de toutes les cultures, sont entourés de musiciens, de comédiens, d'un conteur, et invitent à découvrir une création poétique issue d'une culture méditerranéenne à la fois une et multiple, qui nous est commune à tous.

De nombreuses rencontres sont proposées chaque jour dans des lieux du quotidien, aisément accessibles, permettant à chacun d'accéder à la poésie à travers les voix des poètes eux-mêmes. Des voix porteuses de liberté, de regards sur le monde, de questionnements, de rencontres entre les cultures, de joie du partage.

Un territoire exceptionnel d'échanges entre les peuples et les langues à travers la parole poétique et son authenticité immédiate.

## ACCES GRATUIT A TOUTES LES RENCONTRES ET SPECTACLES POETIQUES

Tous les poètes sont au préalable traduits en arabe et/ou en français. Ils sont accompagnés de comédiens qui donnent la traduction des textes pendant les lectures.

# VENDREDI 22 MAI

15h30

## OUVERTURE DU FESTIVAL

Inauguration par le Maire de Sidi Bou Saïd

*Patio de la Mairie / Plan 2*

16h

16 / 17h30

*Patio de la Mairie / Plan 2*

## POÉSIE DES CINQ MÉDITERRANÉE

Lecture musicale

Poètes de chacune des cinq Méditerranée (africaine, des Balkans, latine, orientale, la Méditerranée dans le monde)

**Mohammed Abu Zaïd** (Egypte), **Slah Ben Ayed** (Tunisie), **Noni Benegas** (Espagne), **Casimiro De Brito** (Portugal), **Adam Fathi** (Tunisie), **Hassine Kahouaji** (Tunisie), **Marianne Catzaras** (France), **Zlata Kocić** (Serbie), **Theoni Kotini** (Grèce), **Rachida Madani** (Maroc), **Daniel Maximin** (France), **Luis Mizon** (Chili), **Ghassan Zaqtan** (Palestine)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

18h

18h / 19h

*Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5*

## MUSIQUE DANS L'AIR

Musique des mots, musique des sons

**Amina Azouz** (Tunisie), **Daniel Leuwers** (France)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati)

18h

18h / 19h

*Galerie A. Gorgi / Plan 4*

## D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus de pays différents

**Slah Ben Ayed** (Tunisie), **Viviane Ciampi** (Italie), **Janine Gdalia** (France), **Maram Al Masri** (Syrie), **Elodia Turki** (Tunisie)

Présentation Samia Charfi

19h30

19h30 / 20h30

*Galerie Le Violon bleu / Plan 6*

## VOIX EN SOLO

Lecture / discussion avec un poète

**Abbas Beydoun** (Liban)

Présentation Pierre Garrigues

19h30 / 20h30

*Terrasse Café Armor / Plan 8*

## POÉSIE DE PLEIN FOUET

Poésie sonore et visuelle

**Christophe Marchand- Kiss** (France)

21h

21h / 22h30

*Galerie municipale (Hédi Turki) / Plan 2*

## POÉSIE, MUSIQUE, CONTE

Tère partie

### SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

**Abbas Beydoun** (Liban), **Casimiro De Brito** (Portugal), **Viviane Ciampi** (Italie), **Janine Gdalia** (France), **Hassine Kahouaji** (Tunisie), **Zlata Kocić** (Serbie), **Theoni Kotini** (Grèce), **Rachida Madani** (Maroc), **Moëz Majed** (Tunisie), **Christophe Marchand-Kiss** (France), **Daniel Maximin** (France), **Ghassan Zaqtan** (Palestine)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati), **Marouane Themri** (violon)

2e partie

### CONTES D'ICI ET D'AILLEURS

**Rachid Akbal** (France/Algérie)

*Rachid Akbal n'a de cesse d'écrire et de raconter : des personnages haut en couleur tout droit sortis de contes ancestraux ou d'histoires contemporaines vécues. Capable d'une rare mobilisation physique, il occupe la scène dans un véritable don de soi. Sa parole, dénuée d'artifices, précise et sincère, dessine parfaitement les contours de l'âme humaine dans ce qu'elle a de plus lumineux comme dans ses zones d'ombre.*

23h / 24h

*Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5*

## LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

**Daniel Leuwers** (France), **Amina Azouz** (Tunisie), **Noni Benegas** (Espagne), **Luis Mizon** (Chili)

Présentation Marianne Catzaras

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati)

24h

24h / 1h

*Terrasse Café des Nattes / Plan 7*

## HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Lecture musicale

**Mohammed Abu Zaïd** (Egypte), **Adam Fathi** (Tunisie), **Maram Al Masri** (Syrie), **Elodia Turki** (Tunisie)

Présentation Janine Gdalia

Musique : **Marouane Themri** (violon)

# SAMEDI 23 MAI

10h

10h / 11h

*Place Thameur / Plan 9*

## LECTURE SUR LA PLACE

Lecture à plusieurs voix

**Slah Ben Ayed** (Tunisie), **Adam Fathi** (Tunisie), **Janine Gdalia** (France), **Christophe Marchand-Kiss** (France), **Daniel Maximin** (France), **Elodia Turki** (Tunisie)

Présentation Samia Sharfi

10h / 11h

*Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes. Jardin andalou / Plan 1*

## LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

La poésie dans une Méditerranée en mouvement

**Abbas Beydoun** (Liban), **Noni Benegas** (Espagne), **Hassine Kahouajji** (Tunisie)

Présentation Daniel Leuwers

10h / 11h

*Galerie A. Gorgi / Plan 4*

## MUSIQUE DANS L'AIR

Musique des mots, musique des sons

**Moëz Majed** (Tunisie)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayat)

11h30

11h30 / 12h30

*Galerie Le Violon bleu / Plan 6*

## UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion avec un poète autour de l'un de ses recueils

**Maram Al Masri** (Syrie)

Présentation Pierre Garrigues

11h30 / 12h30

*Départ au pied des marches du Café des Nattes / Plan 7*

## BALADE CONTÉE

**Rachid Akbal** (France/Algérie)

*Une promenade sur les hauteurs de Sidi Bou Saïd, au gré du conteur Rachid Akbal qui entraîne avec lui toutes sortes de personnages haut en couleur, tout droit sortis de sa Kabylie ancestrale ou d'histoires vécues aujourd'hui.*

15h

15h / 16h

*Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5*

## SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale

**Mohammed Abu Zaïd** (Egypte), **Amina Azouz** (Tunisie), **Casimiro De Brito** (Portugal), **Luis Mizon** (Chili), **Theoni Kotini** (Grèce)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

Présentation Daniel Leuwers

15h / 16h

*Terrasse Café des Nattes / Plan 7*

## POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

**Christophe Marchand-Kiss** (France)

16h30

16h30 / 17h30

*Galerie A. Gorgi / Plan 4*

## POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations pour les enfants

**Viviane Ciampi** (Italie), **Rachida Madani** (Maroc),

Présentation Viviane Ciampi

16h30 / 18h

*Place Thameur / Plan 9*

## DE VOIX EN VOIX

Lecture musicale

D'une voix à une autre, d'une écriture à une autre

**Mohammed Abu Zaïd** (Egypte), **Noni Benegas** (Espagne), **Marianne Catzaras** (France), **Zlata Kocić** (Serbie), **Daniel Leuwers** (France), **Christophe Marchand-Kiss** (France), **Maram Al Masri** (Syrie), **Ghassan Zaqtan** (Palestine)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayat)

Présentation Pierre Garrigues

16h30 / 17h30

*Patio de la Mairie / Plan 2*

## HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Lecture poétique et musicale

**Slah Ben Ayed** (Tunisie), **Abbas Beydoun** (Liban), **Janine Gdalia** (France), **Hassine Kahouajji** (Tunisie)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

Présentation Marianne Catzaras

18h

18h / 19h

*Galerie municipale (Hédi Turki) / Plan 3*

### VOIX EN SOLO

Lecture / discussion avec un poète

**Adam Fathi** (Tunisie)

Présentation Samia Charfi

.....

18h / 19h

*Place Thameur / Plan 9*

### CONTES POUR PETITS ET GRANDS

**Rachid Akbal** (France/Algérie)

*Rachid Akbal, littéralement habité par ses personnages, occupe la scène avec une immense générosité.*

*Des contes pour tous, pour toutes les générations, dans le bonheur de la parole du conteur.*

.....

19h30

19h30 / 20h30

*Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5*

### POÈTE EN SON PAYS

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

Echange, lecture

**Daniel Maximin** (France), **Eloïdia Turki** (Tunisie),

**Ghassan Zaqtan** (Palestine)

Présentation Janine Gdalia

.....

19h30-20h30

*Terrasse Café Amor / Plan 8*

### POÉSIE ET MUSIQUE A CAPRICCIO

Lecture musicale

**Viviane Ciampi** (Italie), **Daniel Leuwers** (France),

Casimiro De Brito (Portugal), Amina Azouz (Tunisie)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayat)

.....

20h

20h / 20h45

*Galerie Le Violon bleu / Plan 6*

### LECTURE AU CRÉPUSCULE

Lecture musicale

**Rachida Madani** (Maroc), **Luis Mizon** (Chili),

**Theoni Kotini** (Grèce), **Zlata Kocić** (Serbie)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

Présentation Marianne Catzaras

21h

21h / 22h30

*Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes / Plan 1*

### SOIRÉE DE CLÔTURE

#### VOIX PLURIELLES

Spectacle poétique et musical / Création du Festival

Avec tous les poètes, le conteur et

les musiciens du Festival



*Mon plus grand orgueil ?  
C'est d'avoir encore l'audace de pleurer.*

*Moëz Majed (Tunisie)*

## LES POÈTES

Les quatre Méditerranée  
(africaine, des Balkans, latine, orientale)

Égypte / Espagne / France



Mohammed  
Abu Zaïd



Noni Benegas



Janine Gdalia

France



Daniel Leuwers



Christophe  
Marchand-Kiss



Daniel Maximin

Grèce / Italie / Liban



Theoni Kotini



Viviane Ciampi



Abbas Beydoun

## Maroc / Palestine / Portugal



Rachida Madani



Ghassan Zaqtan



Casimiro De Brito

## Serbie / Syrie / Tunisie



Zlata Kocić



Maram Al Masri



Slah Ben Ayed

## Tunisie



Amina Azouz



Adam Fathi



Hassine Kahouaji



Moëz Majed



Elodia Turki

## Chili / La Méditerranée dans le monde



Luis Mizon

## CONTEUR / LES MUSICIENS

### France-Algérie / Tunisie



Rachid Akbal  
(Conteur)



Yassin  
Vassilis-Cherif  
(nayati)



Marouane Themri  
(violon)

*Qui sommes-nous pour haïr ce qu'on ignore !*  
Ghassan Zaqtan (Palestine)



# LES COMÉDIENS



Hélène Catzaras



Sabrina Ghannoudi

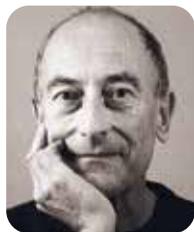
# LES POÈTES ANIMATEURS ET LES ANIMATEURS



Marianne Catzaras,  
poète



Viviane Ciampi,  
poète



Pierre Garrigues,  
professeur de  
littérature aux  
Universités de Tunis  
et de Gabès



Janine Gdalia,  
poète



Daniel Leuwers,  
poète



Samia Sharfi,  
professeur de  
littérature à  
l'Université de Tunis

# PLAN



# LES LIEUX

- A / Bureau du Festival  
Entrée de la Galerie municipale  
(Hédi Turki)
- 1 / Ennejma Ezzahra,  
Centre des musiques arabes  
et méditerranéennes
- 2 / Patio de la Mairie
- 3 / Galerie municipale (Hédi Turki)

- 4 / Galerie A. Gorgi
- 5 / Jardin, hauteurs Sidi Chebaane
- 6 / Galerie Le Violon bleu
- 7 / Terrasse Café des Nattes
- 8 / Terrasse Café Amor
- 9 / Place Thameur

*Voix Vives*  
de méditerranée en méditerranée

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

*La profonde bonté du monde  
qui est beau sans toi  
mais jamais toi sans lui*

*Theoni Kotini (Grèce)*



Ville de Sidi Bou Saïd



WIDEN YOUR WORLD



ville de sète